

**К.В. Душенко**

## **НАСТУПИТЬ НА ЛЮБИМУЮ МОЗОЛЬ**

Во фразеологических словарях это выражение дается как анонимное. Однако у него есть автор, а точнее, два автора.

В рецензии А.И. Кирпичникова (1897) на II издание «Метких и ходячих слов» М. Михельсона (1896) указывалось: «Изобретатель этого выражения <...>, сколько мне известно, Лесков»<sup>1</sup>.

Действительно, в русский язык этот оборот попал из романа-хроники Лескова «Соборяне». В 1872 г. роман был напечатан в журнале «Русский вестник» (№ 4–7), а 1878 г. вышел отдельным изданием.

Место действия лесковской хроники – уездный город Старгород, а один из ее персонажей – Варнава Препотенский, молодой учитель математики в уездном училище. В части II, гл. 4 читаем:

«Термосесов же, устранив его с дороги, наступил ему на ногу, отчего учитель, имевший слабость в затруднительные минуты заговариваться и ставить одно слово вместо другого, вскрикнул:

– Ой, вы мне наступили на самую мою любимую мозоль!

По поводу “любимой мозоли” последовал смех».

«...Он вырвался из рук удерживавших его Термосесова и Ахиллы и, прыгая на своей “любимой мозоли”, наскочил на председателя...»<sup>2</sup>

Этот сюжет возникает еще раз в части III, гл. 4:

«– Однако же вы должны согласиться, что люди семинария воспитанского лучше, – пролепетал, путая слова, Варнава.

– Ну вот, – перебил Термосесов, – то была “любимая мозоль”, а теперь “семинария воспитанского”! Вот Цицерон!

– Он это часто, когда разгорячится, хочет сказать одно слово, а скажет совсем другое, – вступился за Препотенского Ахилла и при этом пояснил, что учитель за эту свою способность даже чуть не потерял хорошее знакомство, потому что хотел один раз сказать даме: “Матрена Ивановна, дайте мне лимончика”, да вдруг выговорил: “Лимона Ивановна, дайте мне матренчика!” А та это в обиду приняла<sup>3</sup>.

Итак, Лесков дважды говорит о свойстве Препотенского «ставить одно слово вместо другого» и дает соответствующие примеры. По предположению Игоря Добродомова, в реплике учителя о любимой мозоли также содержалась обмолвка: «...наступили на мою самую мобимую люзоль!» «Но из-за сходства в рукописном начертании слогов *мо-* и *лю-* эта обмолвка не была замечена, поскольку ее в значительной степени затмила экстравагантность выражения»<sup>4</sup>.

Действительно, говоря о «любимой мозоли», Препотенский должен был бы «перепутать слова», а между тем в его фразе ничего не перепутано.

Однако принять гипотезу о «мобимой люзоли» мешают два обстоятельства. Во-первых, «любимая мозоль» встречается в «Соборьях» трижды, и трудно представить себе, чтобы наборщики «Русского вестника» ошиблись во всех трех случаях. Во-вторых, даже если бы так и случилось, Лесков должен был заметить и исправить эту ошибку, готовя книжное издание «Соборян», но там мы находим все ту же «любимую мозоль».

Возможно, по первоначальному замыслу автора Варнава действительно должен был сказать «мобимая люзоль»; отсюда замечание о его склонности «перепутывать слова», предшествующее этой фразе. Но затем писатель решил, что фраза достаточно смешна и нелепа даже без этой обмолвки.

Очень скоро выражение «наступить на любимую мозоль» обрело переносный смысл. В чеховской юмореске «Правила для начинающих авторов» (1885) указывалось: «В печатном мире существуют приличия. Здесь так же, как и в жизни, не рекомендуется наступать на любимые мозоли»<sup>5</sup>.

В повести «Полунощники» (1891) Лесков использует это выражение уже в качестве идиомы:

«– ...Что вам на любимую мозоль, что ли, кто наступил?»<sup>6</sup>

Пять лет спустя Чехов включил «любимую мозоль» в монолог Тригорина из II действия «Чайки»:

«– Вы, как говорится, наступили на мою самую любимую мозоль, и вот я начинаю волноваться и немного сердиться»<sup>7</sup>.

Вторым – а по хронологии первым – автором «любимой мозоли» был Уильям Теккерей.

В 1855 г. сразу в двух петербургских журналах – «Современнике» и «Библиотеке для чтения» – был напечатан новый роман Теккеря «Ньюкомы» (1854). В том же году оба перевода толстого романа вышли отдельными изданиями – случай нечастый в истории русского книгопечатания.

В гл. 30 романа имелась реплика (цитирую перевод С.М. Майковой, опубликованный в «Современнике»):

«– Клэйв наступил Барнсу на ногу, – восклицает веселый лорд Кью, – и зашиб ему любимую мозоль, так что он не в состоянии выходить <...>. Вот о чем мы смеялись»<sup>8</sup>.

Анонимный переводчик «Библиотеки для чтения» дал чуть иной вариант: «...и придавил любимую мозоль Барнса»<sup>9</sup>.

В советском переводе Р. Померанцевой использована лесковская формула: «...Наступил Барнсу на любимую мозоль»<sup>10</sup>.

В оригинале: «hurt <...> favourite corn», букв. «повредил <...> любимую мозоль». Так что старые переводы («зашиб», «отдавил») были точнее.

Подобные обороты встречались в англоязычной печати и до Теккеря. Но «любимая мозоль» не использовалась в переносном смысле и не стала идиомой английского языка.

В книгах Лескова неоднократно упоминается «Ярмарка тщеславия» Теккеря. Весьма вероятно его знакомство и с «Ньюкомами»: новый роман Теккеря едва ли прошел мимо его внимания, к тому же «Современник» в 1855 г. был «главным» русским журналом.

---

<sup>1</sup> Добродомов И.Г. Наступить на любимую мозоль // Русский язык в школе. М., 1993. № 1. С. 63.

<sup>2</sup> Лесков Н.С. Собрание сочинений: в 11 т. М., 1957. Т. 4. С. 192.

<sup>3</sup> Там же. С. 197.

<sup>4</sup> Добродомов И.Г. Указ. соч. С. 63.

- 
- <sup>5</sup> *Чехов А.П.* Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Соч.: в 18 т. М., 1975. Т. 3. С. 207.
- <sup>6</sup> *Лесков Н.С.* Собрание сочинений: в 11 т. М., 1958. Т. 9. С. 178.
- <sup>7</sup> *Чехов А.П.* Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Соч.: в 18 т. М., 1978. Т. 12. С. 29.
- <sup>8</sup> *Теккерей У.* Ньюкомы, записки весьма почтенного семейства. СПб., 1855. С. 377.
- <sup>9</sup> *Теккерей У.* Ньюкомы: История одной достопочтенной фамилии. СПб., 1855. С. 421.
- <sup>10</sup> *Теккерей У.* Собрание сочинений: в 12 т. М., 1978. Т. 8. (Ньюкомы. Жизнеописание одной весьма почтенной семьи...) – С. 59.